



City Chamber Orchestra of Hong Kong 香港城市室樂團

Chief conductor: Jean Thorel 首席指揮：尚·托勞



Photo: David McIntyre / Black Star

2009 | 2010

10TH ANNIVERSARY SEASON

十週年誌慶樂季

*Congratulations on the 10th Anniversary of the
City Chamber Orchestra of Hong Kong*

Message from the **FOUNDER & ARTISTIC DIRECTOR**

創辦人兼藝術總監的話



“The energy and leadership of Leanne Nicholls deserves special commendation”

Hong Kong Economic Journal

「黎燕欣的精力過人，領導力強，值得讚賞。」《信報》

TEN YEARS ago Hong Kong was hardly a dream destination for the aspiring musician. It was, to coin a phrase, a cultural desert. There were very few performance opportunities for professional musicians and performances of small-scale works were cast aside in favour of the great romantics. Naturally, as a musician, I felt this cultural void and wanted to do something about it. Thus, in September 1999, the City Chamber Orchestra of Hong Kong was founded and a successful debut concert paved the way for **a new era of music-making in Hong Kong**. There have been numerous baroque concerts in churches, collaborations with world-class soloists, cross-over performances with Chinese, Scottish and Irish instruments, special events for children with storytelling and film, chamber recitals, overseas tours and intriguing encounters with the rarely heard mandolin, glassharmonica and male soprano. Concerts held during the SARS crisis and in the Italian town of L'Aquila (now devastated by earthquake) provide me with further unforgettable memories. It's been a journey of sheer hard work and I am very much rewarded to see the CCOHK reach its 10th anniversary.

To celebrate this milestone, we have programmed a series of special concerts. Two of our favourite artists are making a special come

back: the phenomenal Danish recorder player **Michala Petri** and **Daniel Binelli**, an absolute master of the Argentinean bandoneon. We also look forward to new collaborations with internationally acclaimed artists such as **Dame Emma Kirkby**, Italian cellist/composer **Giovanni Sollima** and the young and gifted Singaporean violinist **Loh Jun-hong**. New commissions too, will expand our musical horizons including the world premieres of Richard Harvey's *Concerto Incantanto* and Thérèse Brenet's *Seuls tes yeux demeurerent*. The music of Haydn will be especially highlighted in performances by eminent fortepianist **Geoffrey Lancaster** and in a series of early Haydn symphonies led by Jean Thorel. To contrast the classics, **Pilar Alvarez** and **Claudio Hoffman**, Argentina's foremost tango interpreters, will bring us the nostalgia of tango while our very own **CCOHK players** take the platform in a series of baroque concerts held in more intimate venues around town. Last but not least, fun is in store as Norwegian clownductor **Melvin Tix** brings us a magical music-making extravaganza for all the kids. Numerous other private and educational concerts, masterclasses, recordings, tours and hired engagements fill the dates in between these pages. Please view our new website at www.ccohk.com for all the latest updates.

The City Chamber Orchestra of Hong Kong – now one of the most active chamber orchestras in the Asian region – owes much to the talent and dedication of its musicians, an active board, supportive sponsors and an appreciative audience. THANK YOU to you all for your continued support. I look forward to sharing this milestone with you with great music!

十年前的香港，絕不是心懷大志的音樂人夢寐以求的安居地，而是個(套一句老生常談)「文化沙漠」。那時香港極少機會給專業樂人演出，小型作品要讓路給大型的浪漫派樂曲。我身為樂人，當然感受到這個文化空洞，很想為它做點事。於是，一九九九年九月香港城市室樂團成立了，成功舉行了首場音樂會，從此在香港開拓了一個**演奏音樂的新時代**。十年以來，我們舉辦了種類繁多的音樂活動，包括在教堂舉行巴羅克音樂會、與世界一流獨奏樂手合作、把中國、蘇格蘭、愛爾蘭的民族樂器融合為「跨界」演出，又特別為兒童舉辦音樂會，結合講故事、電影放映，舉行室樂演奏會和到

外地巡迴演出等。我們也曾介紹一些饒富興味的節目，讓觀眾欣賞甚少接觸到的曼陀林、玻璃琴、假聲男高音。在沙士肆虐的高峰期間，我們戴著口罩來演出，又曾到意大利古城拉奎拉獻藝(可惜如今這個城市已被地震摧毀)，這一切都留給我不可磨滅的回憶。一路走來，這是一條非常艱苦的道路，如今香港城市室樂團慶祝十歲生辰，我尤其感到欣慰，所付出的心血已得到回報。

為慶祝這個里程碑，我們將舉辦連串特備音樂會。兩位我們喜愛的樂人將再度光臨，其中一位是鼎鼎有名的丹麥直笛家**米卡拉·帕蒂莉**，另一位是阿根廷手風琴大師**丹尼爾·賓奈利**。另外，我們引頸期待與國際知名的樂人首次合作，如**愛瑪·柯克比**、意大利大提琴家兼作曲家**治雅尼·蘇利馬**、新加坡天才橫溢的小提琴新晉**駱峻宏**等。哈飛的《醉人協奏曲》和布瑞內的《只有你的眼神存在...》是樂團特別委約的新作，會拓闊我們的音樂視野。海頓的音樂作品將是古鋼琴好手**謝飛·蘭加士特**音樂會的重點，樂團在尚·托勞的領導下，更會演奏多場海頓的早期交響曲。為提供古典音樂以外的不同音樂體驗，我們邀請了阿根廷的頂尖探戈表演者**奧法雷茲與荷夫曼**，帶領我們懷緬探戈的古往今來。**本團的樂師**也會在城中幾個可以和觀眾作近距離接觸的場地，演出連場巴羅克音樂會。最後要鄭重一提的，是邀請到挪威的「玩轉指揮家」**馬文·狄斯**來港為小朋友主持開心奇幻的音樂盛會。在這幾個大型活動之間，還有無數個私人音樂會、教育音樂會、大師班、音樂錄音、巡迴演出、預約表演等等，請瀏覽我們的網頁www.ccohk.com，以取得最新的消息。

香港城市室樂團已成了亞洲地區最活躍的室樂團體之一，能夠有這個成就，實在要感謝各位才華洋溢又忘我投入的樂師、積極參與的董事、熱心支持的贊助人，以及欣賞我們的努力的觀眾，謹借此篇幅衷心言謝。盼望繼續支持我們，並與我們一同在美妙的樂聲中，一同慶祝踏入新里程！

Leanne Nicholls
黎燕欣

Jean Thorel **CHIEF CONDUCTOR**

首席指揮：尚·托勞

“Since the appointment of French conductor Jean Thorel as its chief conductor, the CCOHK’s performances have been refreshing and have scaled new heights.”

Ta Kung Pao

「香港城市室樂團自邀得法國指揮家托勞擔任首席指揮後，氣象頗為一新，比以往更上層樓。」

大公報



Frenchman **Jean Thorel** was appointed the chief conductor of the City Chamber Orchestra of Hong Kong in 2008. Since 1985 he has held the appointment of permanent conductor of the Stringendo Orchestral Ensemble in Paris. With the support of renowned French conductor Jean-Claude Casadesus, he was awarded the 1989 Vocation Foundation Prize for his outstanding work with this ensemble. Jean Thorel is increasingly in demand as a guest conductor throughout Scandinavia, Finland and Poland, his versatility enabling him to conduct a wide range of music from ballet to multi-faceted chamber and orchestral programmes. In Europe he has conducted several chamber orchestras including the Danish Chamber Players, the Saint Michel Strings (Finland) Musiques Nouvelles (Belgium) and Musica Vitae (Sweden). Other engagements include concerts with the National Symphony Orchestra of Ireland, the Copenhagen Royal Ballet, the Aarhus Symphony Orchestra, the Stockholm Lans Symfoniker and the Nice Philharmonic Orchestra.

An impassioned promoter of new and rare music, Jean Thorel is a regular conductor at prestigious festivals of contemporary music and has given over four hundred world premieres. He has an extensive discography of over twenty CDs. Among them, his recording of works by Louis Saguer with the Moscow Contemporary Music Ensemble was joint winner of the 2002 *Académie du Disque Lyrique “Orphée d’Or”* together with Pierre Boulez’s interpretation of Mahler’s *Das Lied von der Erde*. He was also the first French conductor invited to record CDs with the Russian National Orchestra. Jean Thorel studied orchestral conducting with Jean-Jacques Werner and Léon Barzin and ballet conducting with Antal Dorati and André Girard.

香港城市室樂團於二零零八年委任法籍指揮尚·托勞為首席指揮。尚·托勞自一九八五年以來，一直擔任巴黎Stringendo管弦樂合奏組的常任指揮。他在該團的工作表現卓越，因而獲法國著名指揮卡薩德修提名支持，於一九八九年獲頒職業基金會獎。尚·托勞愈來愈為北歐、芬蘭及波蘭各地看重，當地的樂團經常邀請他當客席指揮。他多才多藝，能駕馭不同風格的作品，從芭蕾舞劇到各式各樣的室樂及管弦樂曲目均有涉獵。在歐洲他曾指揮數個室樂團演出，包括Danish

Chamber Players、Saint Michel Strings（芬蘭）、Musiques Nouvelles（比利時）及Musica Vitae（瑞典）。他又與多隊樂團舉行音樂會，包括愛爾蘭國立交響樂團、哥本哈根皇家芭蕾舞團、奧胡斯交響樂團、斯德哥爾摩蘭氏交響樂團及尼斯愛樂樂團。

尚·托勞在推廣新作及冷門曲目方面不遺餘力，經常在顯赫的當代音樂節上擔任指揮。至今他已為四百多部新作品舉行首演。他亦灌錄了二十多款唱片。二零零二年，他指揮莫斯科當代音樂合奏組演繹薩桂作品的唱片，獲得抒情唱片學會的「金奧菲爾獎」，與布列茲演繹馬勒的《大地之歌》同列。他亦是首位獲邀與俄羅斯國立樂團灌錄唱片的法籍指揮。尚·托勞早年隨維爾納、巴辛學習管弦樂指揮，隨杜拉堤、捷拉學習芭蕾舞指揮。



Don't miss the chance to meet the maestro at a series of pre-concert talks!

- | | |
|------------------|--|
| 11 October 2009 | (HK City Hall Concert Hall), 6:30pm |
| 29 November 2009 | (HK Academy for Performing Arts, Concert Hall), 7:00pm |
| 23 April 2010 | (Sha Tin Town Hall Auditorium), 7:00pm |
| 11 June 2010 | (HK City Hall Concert Hall), 6:30pm |

以下是由幾位大師主持的音樂會前講座！

- | | |
|-------------|--------------------|
| 2009年10月11日 | (香港大會堂音樂廳) 晚上6時30分 |
| 2009年11月29日 | (香港演藝學院音樂廳) 晚上7時 |
| 2010年4月23日 | (沙田大會堂演奏廳) 晚上7時 |
| 2010年6月11日 | (香港大會堂音樂廳) 晚上6時30分 |

Michala Petri & CCOHK

米卡拉·帕蒂莉與香港城市室樂團

11.10.2009
(Sunday 星期日) 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

“Her career has certainly approached legendary status”
Fanfare Magazine

「她在樂壇成就非凡，可說是已達登峰造極的地位。」
《號曲雜誌》

“The Queen of the Recorder” *Frankfurter Allgemeine*
「直笛天后」《法蘭克福大眾報》

“The finest recorder player we have today” *Stereo Review*
「當今最出色的直笛手」《立體聲評介》

“If Michala Petri plays, the recorder seems to have no limits.
Her charisma, her talent and her unbeatable technique
melt to an artistic ideal” *Musik & Theater*

「直笛在米卡拉手中，已是無所不能。她的魅力、才華、無人能及的
高超技巧，融匯成至高的理想藝術境界。」
《音樂與戲劇》

Michala Petri recorder
直笛：米卡拉·帕蒂莉

Jean Thorel chief conductor
首席指揮：尚·托勞



Programme 節目表

Haydn	Symphony No. 39 in G minor
Sibelius	Impromptu
Vivaldi	Concerto for Recorder in C major, RV443
Richard Harvey	<i>Concerto Incantato</i> for Recorder (world premiere)
Piazzolla	Tangazo
海頓	G小調第三十九號交響曲
西貝流斯	即興曲
韋華第	C大調直笛協奏曲，RV四四三
哈飛	直笛醉人協奏曲（世界首演）
皮亞梭拉	探戈風華

Legendary Danish recorder player **Michala Petri** has received the highest praise world-wide for her astonishing virtuosity and musicality in performances of baroque and modern works. She joins the CCOHK in the world premiere of *Concerto Incantato*, a new work by recorder virtuoso and award-winning film composer Richard Harvey especially commissioned for the event. Led by chief conductor Jean Thorel this star-studded concert is a perfect way to mark the 10th anniversary of the CCOHK!

丹麥直笛演奏好手**米卡拉·帕蒂莉**擅長演繹巴羅克時期的樂曲與現代作品，她精湛的技藝、感人的音樂才華，已獲舉世樂迷推崇。今次她會聯同香港城市室樂團為《醉人協奏曲》作世界首演。這是一首為直笛高手而寫的新作品，出自屢獲大獎的電影音樂作曲家哈飛手筆，是樂團為慶祝成立十週年而委約創作，由首席指揮尚·托勞領導全體團員演出。這個星光熠熠的音樂會，為樂團慶祝十週年展開序幕！

Websites 網址: www.michalapetri.com, www.richardharvey.net

Tickets available from URB TIX from 11.09.09

門票於09年9月11日起在各城市電腦售票處發售 (Tel 電話: 2734 9009)

New Images of the City Chamber Orchestra of Hong Kong 「城市」新形象

24.10.2009
(Saturday 星期六) 8pm

Tsuen Wan Town Hall Auditorium
荃灣大會堂演奏廳

“She possesses that quality, in quantity that makes most any audience love her!”

Orchard Park Citizen (New York)

「她的演奏魅力應有盡有，使聽眾陶醉」
《紐約噴查把公報》



Ho Hong-ying violin
小提琴：何紅英

Kristin Mjöll Jakobsdóttir bassoon
巴松管：雅思婷

Jean Thorel chief conductor
首席指揮：尚·托勞



Programme 節目

Tang Man-ngai	Voices *
Leung Chi-hin	Blank Shadow (world première)
Thérèse Brenet	<i>Seuls tes yeux demeurèrent...</i> for solo violin & orchestra (world première)
Yii Kah Hoe	Opening of the Stage (HK première)
Elliott Schwartz	Chamber Concerto V: Water Music
Lydia Ayers	Burlesque
Niels Rosing-Schow	Prelude Canonique
鄧文藝	呼聲引 *
梁智軒	空影 (世界首演)
布瑞內	只有你的眼神存在..... (世界首演)
余家利	破台 (香港首演)
施瓦茨	室樂協奏曲V：水之音樂
麗歌	鬧劇
羅星施高	卡農式序曲

* Commissioned by Hong Kong Composers' Guild in 2009 with sponsorship from CASH Music Fund 此作品於2009年由香港作曲家聯會委約，費用由「CASH 音樂基金」贊助

Websites 網址: <http://www.hkcg.org/musicarama09/>

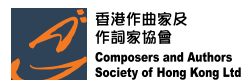
Tickets available from URBIX from 24.9.09
門票於9月24日起於城市電腦售票處發售
(Tel 電話：2734 9009)

Presented by 主辦



香港作曲家聯會
Hong Kong Composers'
Guild Ltd.

Sponsored by 贊助



香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd

Supported by 資助



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council



康樂及文化事務署資助場地及售票服務
Venue & Ticketing services sponsored by
the Leisure & Cultural Services Department

Electric Requiem: God Save the Queen

電子安魂曲：皇后萬歲

30.10.2009 8pm
(Friday 星期五)

31.10.2009 3pm & 8pm
(Saturday 星期六)

1.11.2009 3pm
(Sunday 星期日)

Black Box Theatre
Jockey Club Creative Arts Centre
30 Pak Tin Street
Shek Kip Mei, Kowloon
賽馬會創意藝術中心黑盒劇場
九龍石硤尾白田街30號

Samson Young music / video / direction
作曲、錄像及編導：楊嘉輝

City Chamber Orchestra of Hong Kong live performance
現場演奏：香港城市室樂團

Jean Thorel conductor
首席指揮：尚·托勞

Law Lan video performance
錄像演出：羅蘭

Daniel Yeung dancer
舞者：楊春江

Priman Lee lighting and stage design
燈光及舞台設計：李衛民

“Samson Young personifies the emerging, contemporary artist: youthful, talented, and a touch schizophrenic.”
BC Magazine

「楊嘉輝是新一代當代藝術家的典型：年青、有才華、又有點兒精神分裂」*BC Magazine*



Programme 節目表

Samson Young Electric Requiem: God Save the Queen
楊嘉輝 電子安魂曲：皇后萬歲

Samson Young, the first ever Bloomberg Emerging Artist Awardee in Hong Kong and an iconic, eclectic, contemporary music-maker, sets out to explore once again how to stretch music to its veritable limits. Electro-acoustic spectacles will be performed to a Requiem Mass in twelve montages. **Helena Law-lan**, an icon in Hong Kong's film and television industry, will be the 'Holy Trinity' of Her Majesty the Queen: The Space, the Soul and the Body. Witness a deconstruction on stage. A joint pioneering effort of Contemporary Musiking and the City Chamber Orchestra of Hong Kong, don't miss this spectacular 'fatal incident' in experimental music.

當代音樂首席玩家、本地首位「Bloomberg 新一代藝術家」**楊嘉輝**繼去年於《香港爆炸》中玩轉 string quartet 傳統後，再探實驗音樂大限之作！電子聲效與安魂彌撒曲，十二幕水乳交融；香港 icon **羅蘭**破格演出，錄像中分飾皇后三位一體；空間、靈魂、肉身，舞台上一次解構。本地當代音樂最先鋒：「現在音樂」及「香港城市室樂團」攜手打造零九實驗音樂最壯烈盛事，不容錯過！

Websites 網址：www.lcsd.gov.hk/cp, www.samsonyoung.com
www.contemporarymusikmaking.com

Tickets available from 28.08.09 onwards at all URBIX outlets
門票於8月28日起在各城市電腦售票處發售

Haydn's Forte

海頓的世界

29.11.09 (Sunday 星期日) 8pm
Hong Kong Academy for Performing Arts
Concert Hall
香港演藝學院音樂廳

Geoffrey Lancaster will also present the following at the Hong Kong Academy for Performing Arts
謝飛·蘭加士特並會在香港演藝學院主持以下活動

Lecture on "Haydn and the London Piano School"
「海頓與倫敦鋼琴學派」講座
 02.12.09 (Wednesday), Recital Hall, 7:30pm

Haydn Sonatas for Pianoforte – Recital 1
海頓鋼琴奏鳴曲演奏會(一)
 01.12.09 (Tuesday), Recital Hall, 8:00pm

Haydn Sonatas for Pianoforte – Recital 2
海頓鋼琴奏鳴曲演奏會(二)
 04.12.09 (Friday), Recital Hall, 8:00pm

Geoffrey Lancaster fortepiano
 古鋼琴：謝飛·蘭加士特
Jean Thorel chief conductor
 首席指揮：尚·托勞

"A genius of the fortepiano" *Daily Telegraph*
 「演奏古鋼琴的天才」 *每日電訊報*
 "Eloquent playing of the highest order" *The Times*
 「彈來流暢感人，已達頂級水平」 *《泰晤士報》*



Programme 節目

Haydn Overture to *Il Mondo della luna*
Haydn Fortepiano Concerto in D major (Hob. XVIII:11)
Haydn Symphony No. 67 in F major
海頓 「月亮的世界」序曲
海頓 D大調鋼琴協奏曲
海頓 F大調第六十七號交響曲

The fortepiano is the precursor of the modern piano and is now recognized as the best instrument for recreating music originally written for it. Winner of the 23rd Flanders Festival International Mozart Fortepiano Competition in Bruges, **Geoffrey Lancaster** is one of the most distinguished fortepianists of his generation. His flourishing international career includes performances with orchestras such as the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Rotterdam Philharmonic Orchestra and the Tafelmusik Baroque Orchestra in Toronto. For this performance Geoffrey Lancaster will play on a copy of a 1795 fortepiano by the Viennese maker Anton Walter made by Chris Maene in Belgium and provided by kind permission of the School of Music, The Hong Kong Academy for Performing Arts.

古鋼琴是現代鋼琴的前身，今天樂界公認原本為古鋼琴創作的樂曲，仍是用古鋼琴來演奏效果才是最理想。**蘭加士特**是同輩古鋼琴演奏家中的頂級高手，是布魯日舉行的「佛蘭德斯音樂節國際莫扎特古鋼琴比賽」第二十三屆優勝者，活躍國際樂壇，曾與不少樂團同台表演，包括萊比錫布店大廈樂團、鹿特丹愛樂樂團、多倫多的泰菲宴樂巴洛克樂團等。他今次來港用以演奏的樂器，是比利時的基·梅恩根據維也納製琴師安東·華爾特一七九五年製作的古鋼琴複製，承蒙香港演藝學院音樂學院慷慨借出使用。

Websites 網址: www.anu.edu.au, www.hkapa.edu, www.hkticketing.com

Tickets available from HK Ticketing from 29.10.09
 門票於10月29日起在快達票香港有限公司發售 (Tel 電話: 31 288 288)



Supported by 支持



Clown Around with Melvin Tix 馬文·狄斯玩轉音樂會

HK DEBUT
首度來港
演出

06.12.2009 (Sunday 星期日)
3:00pm & 7:30pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

There was never a dull moment....even the smallest youngsters displayed a degree of involvement that was a compliment to the sheer hypnotic genius of Tix....Incidentally his ability to produce the most amazing objects from an endless series of balloons was unbelievable..."

Belfast Telegraph

「絲毫沒有冷場...即使座中最年幼的小孩都表現投入,這一點可說是對狄斯這位表演者莫大的恭維,證明他吸引注意力的本領奇高...尤其值得一提的,是他能自一個又一個汽球中,變出完全意想不到的物件,簡直是神乎其技...」
《貝爾法斯特電訊報》

Melvin Tix clownductor
玩轉指揮家: **馬文·狄斯**



Programme 節目表

The multi-talented **Melvin Tix** clowns around with the CCOHK in this fun-filled holiday programme. He conducts, plays a variety of musical instruments, tells stories, creates balloon sculptures and makes you laugh! Originally from Norway, Melvin Tix has been giving concerts for children all over the world for 25 years. Don't miss this perfect opportunity to introduce your children to the wonders of music and the different instruments of the orchestra!

多才多藝的**馬文·狄斯**將與香港城市室樂團齊玩個痛快,他指揮、玩各種各類的樂器、說故事、用汽球變各種形狀,七手八腳,千變萬化,總之要令全場整晚捧腹大笑,樂不可支。狄斯來自挪威,為兒童主持音樂會已經超過二十五年,要讓孩子一嘗音樂的奇妙和認識樂團所用的各款樂器,這是大好機會,千萬不要錯過!

*This programme is presented in English and suitable for children aged three and above.
節目以英語介紹,適合三歲或以上的觀眾。*

Websites 網址: www.melvintix.no

Tickets available from URBIX from 15.10.09
門票於10月15日起在各城市電腦售票處發售 (Tel 電話: 2734 9009)

Event partners 節目夥伴



The Messiah Story

彌賽亞的故事

24.12.2009 (Thursday 星期四) 5pm

Olympic Square, Hong Kong Park
香港公園奧林匹克廣場



Yuki Ip soprano 女高音: 葉葆菁
Carol Lin alto 女低音: 連皓忻
Oliver Lo tenor 男高音: 盧思彥
Brian Montgomery bass 男低音: 孟浩文
Hong Kong Young People's Chorus 香港青唱
Hong Kong Youth Choir 香港新青年合唱團
Colin Touchin guest conductor 指揮: 杜程

Programme 節目表

Highlights from **Handel's Messiah** including 'For unto us a child is born', 'Rejoice greatly', 'Behold the lamb of God', 'Hallelujah', 'I know that my redeemer liveth', 'The trumpet shall sound' and 'Worthy is the lamb' will be interspersed with inspirational words and Christmas carols in the spectacular skyscraper surroundings of Hong Kong Park.

在一個鳥語花香的環境中，欣賞韓德爾《彌賽亞》神劇中的精選片段，包括「因有一嬰孩為我們而生」、「錫安的民哪，應當大大喜樂」、「看啊！神的羔羊」、「哈利路亞」、「我知道我救贖主活著」、「號筒將響起」、「曾被殺的羔羊」...當中穿插啟迪心靈的雋語；並以聖誕頌歌為音樂會帶來一個興奮的終結。

Admission is FREE on a first-come-first-served basis
免費入場，座位有限，先到先得

Websites 網址: www.rthk.org.hk

Presented by 主辦



Tango Passion 激情樂舞探戈

HK DEBUT
首度來港
演出

19.01.2010 (Tuesday 星期二) 8pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Mr. Binelli's relationship with his bandoneon is a dance in itself
The Wall Street Journal (New York)

「看賓奈利演奏他的阿根廷手風琴，就像欣賞一場精彩的舞蹈。」《華爾街日報》(紐約)

“Daniel Binelli – a brilliant artist absolutely worthy of taking the place left by the unforgettable Piazzolla” – *La Sicilia (Italy)*

「丹尼爾·賓奈利——一位才華出眾、絕對有資格承接一代大師皮亞梭拉遺缺的樂人。」《西西里報》(意大利)

“Polly Ferman's pianism is superb and of a kind no longer common”
The American Record Guide

「寶莉·費曼的鋼琴造詣之高，已是一般層次。」
《美國唱片指南》

“Brilliant opening by the duo of Pilar Alvarez, fine and flexible between the solid hands of Claudio Hoffmann” *Le Figaro (France)*

「奧法雷茲起舞即盡顯光芒，在荷夫曼穩定的帶領下更見丰姿柔美。」《費加羅報》(法國)

Daniel Binelli bandoneon
阿根廷手風琴：丹尼爾·賓奈利

Polly Ferman piano
鋼琴：寶莉·費曼

Pilar Alvarez & Claudio Hoffmann tango dancers
探戈舞蹈家：奧法雷茲及荷夫曼

Germán Augusto Gutiérrez guest conductor
客席指揮：古蒂雷斯



Programme 節目表

Franzetti 法蘭澤蒂	Huella de Luna 月亮軌跡
Mores 摩爾斯	Tanguera 探戈舞人
Aieta 艾愛達	Palomita Blanca 小白鴿
Plaza 布拉薩	Nocturna 夜
Troilo 蔡羅	Responso 為逝者禱
Salgan 沙爾根	Don Agustín Bardi 奧古斯丁·巴迪先生
Binelli 賓奈利	Paris Desde Aquí 從這裡到巴黎
Piazzolla 皮亞梭拉	Libertango 自由探戈
Piazzolla 皮亞梭拉	Fracanapa 法卡納帕
Mosalini / Binelli 莫沙里尼 / 賓奈利	Fueyazo
Piazzolla 皮亞梭拉	Oblivion 遺忘
Binelli 賓奈利	Homage to Tango (world premiere) 向探戈致敬 (世界首演)

The history of tango embodies passion, life, treason and love. Argentine bandoneon master and composer **Daniel Binelli**, pianist **Polly Ferman** and dancers **Pilar Alvarez** and **Claudio Hoffmann** are the world's foremost interpreters of Argentine tango famed for their impassioned performances. They will take us on a nostalgic journey covering 100 years of Argentine Tango and its evolution. Expect to be swept off your feet with an evening of sensually-charged music and dance!

探戈自有歷史以來，內容總不離熱情、生命、背叛、愛情。阿根廷手風琴大師兼作曲家賓奈利、鋼琴家費曼、探戈舞蹈家奧法雷茲及荷夫曼，均是演繹阿根廷探戈的高手，水平之高在全球數一數二。他們的演出一向激情洋溢，這一夜將會帶領我們走過時光隧道，緬懷阿根廷探戈百年來的經歷與演變。請預備好了，今晚的音樂與舞蹈性感誘惑，引得你欲隨之起舞！

Websites 網址: www.binelli-ferman.com, www.danielbinelli.com
www.pollyferman.com, www.tangoexpress.com

Tickets available from URBIX from 19.12.09
門票於12月19日起在各城市電腦售票處發售

Principal Sponsor 主要贊助



Baroque Concertos 1 巴羅克協奏曲上集

06.02.2010 (Saturday星期六) 8pm

Union Church Hong Kong
(22A Kennedy Rd)

佑寧堂 (香港中半山堅尼地道22 A)

Andrea Zanchetta violin/ guest concertmaster 小提琴/ 客席團長: 卓卓佳

Mike Chau viola 中提琴: 周迪恆

Artem Konstantinov cello 大提琴: 康雅談

Leanne Nicholls & Chanannat Meenahan oboes 雙簧管: 黎燕欣及文燦林

Anthony Wong & Leanne Manning clarinets 單簧管: 黃智輝及陳利安

Programme 節目表

- Telemann** Concerto for 4 Violins in A major, TWV 54:A1
Boccherini Concerto for Cello in B flat major
Telemann Concerto for Viola in G major
Vivaldi Concerto for 2 Oboes & 2 Clarinets in C major, RV 599
- 泰利曼** A大調四小提琴協奏曲, TWV五十四之A一
鮑凱利尼 降B大調大提琴協奏曲
泰利文 G大調中提琴協奏曲
韋華第 C大調雙簧管及雙單簧管協奏曲, RV五九九

The intimate surroundings and beautiful acoustics of Union Church Hong Kong provide the perfect setting for the performance of some of the most exquisite concertos from the baroque era. Led by Italian solo violinist and guest concertmaster **Andrea Zanchetta**, these concerts feature members of the CCOHK as soloists. Refreshments will be served in the adjoining garden area following the performance.

位於港島的佑寧堂氣氛親切、音響優美, 是演奏巴羅克時期最精緻協奏曲的理想場地。這兩個音樂會由意大利獨奏小提琴家兼本團客席團長卓卓佳帥領, 香港城市室樂團的樂師擔任獨奏。會後設有茶點, 於教堂旁邊的小花園舉行。

Unallocated seating on a first-come-first-served basis. 不設劃位。門票亦會於音樂會當日在演出場地外發售。
Websites 網址: www.unionchurchhk.org, www.andrea-zanchetta.com

Reservations made via the CCOHK from 06.01.10 (Tel: 2864 2154 / info@cco hk.com)
如欲訂票, 請在2010年1月06日後與本團聯絡。(電話: 2864 2154 / 網址: info@cco hk.com)

Baroque Concertos 2 巴羅克協奏曲下集

27.03.2010 (Saturday星期六) 8pm

Union Church Hong Kong
(22A Kennedy Rd)

佑寧堂 (香港中半山堅尼地道22 A)

Andrea Zanchetta violin/ guest concertmaster 小提琴/ 客席團長: 卓卓佳

Leanne Nicholls oboe 雙簧管: 黎燕欣

Teresa Suen harp 豎琴: 孫尹婷

Programme 節目表

- Vivaldi** Concerto for Violin in D major, RV 208 "Grosso Mogul"
Handel Concerto for Harp in B flat major, Op. 4 No. 6
Marcello Concerto for Oboe in D minor
Vivaldi Concerto for 4 Violins in B minor, RV580
- 韋華第** D大調小提琴協奏曲, RV二零八, 「大蒙兀兒」
韓德爾 降B調豎琴協奏曲, 作品四之六
馬賽羅 D小調雙簧管協奏曲
韋華第 B小調四小提琴協奏曲, RV五八零



Singapore Star 新加坡之星

HK DEBUT
首度來港
演出

23.04.2010 (Friday 星期五) 8pm

Sha Tin Town Hall Auditorium

沙田大會堂演奏廳

A mature soloist on the verge of greater triumphs”
The Straits Times

「一位已臻成熟的小提琴獨奏家，成就超卓指日可待。」
海峽時報

Loh Jun-hong violin
小提琴：駱竣宏

Jean Thorel chief conductor
首席指揮：尚·托勞



Programme 節目表

- | | |
|---------------|--|
| Wagner | Siegfried Idyll |
| Mozart | Violin Concerto No. 5, “The Turkish” |
| Haydn | Symphony No. 60, “ <i>Il Distratto</i> ” |
| 華格納 | 齊格菲牧歌 |
| 莫扎特 | 第五小提琴協奏曲，「土耳其」 |
| 海頓 | 第六十號交響曲，「分心的人」 |

The talented 19-year-old Singaporean violinist Loh Jun-hong is a prize-winner at several international competitions including the 13th Andrea Postacchini International Violin Competition in Fermo, Italy and the Canetti International Violin Competition in Turkey. He makes his Hong Kong debut in a programme of music with classical and romantic flavours.

才華出眾的新加坡小提琴手駱竣宏，今年只有十九歲，卻已在多個國際比賽中奪標，包括在意大利費莫舉行的第十三屆樸斯塔奇尼國際小提琴比賽、在土耳其舉行的卡內蒂國際小提琴比賽等。這次是他首度來港獻藝，將會演出古典派和浪漫派的精品。

Websites 網址: www.junhongloh.com

Tickets available from URB TIX from 23.03.10

門票於2010年3月23日起在各城市電腦售票處發售 (Tel 電話: 2734 9009)

Event partners 節目夥伴



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue & Ticketing services sponsored by
the Leisure & Cultural Services Department

Queen of Baroque: Emma Kirkby

巴羅克天后：愛瑪·柯克比

HK DEBUT
首度來港
演出

06.05.2010
(Thursday 星期四) 8pm

**Hong Kong City Hall
Concert Hall
香港大會堂音樂廳**

For two decades Emma Kirkby's clear, agile voice has been the quintessence of pure sound in the singing of early music. She is still one of the treasures of the world of music.

The Toronto Globe and Mail

二十年來，愛瑪·柯克比那把清脆靈巧的歌聲，一直是早期音樂純美聲音的精華，至今她仍是音樂界的瑰寶。
《多倫多環球與郵報》

Dame Emma Kirkby soprano
女高音：愛瑪·柯克比

Simon Over guest conductor
客席指揮：柯華



Programme 節目表

- Purcell** Suite from *The Fairy Queen*
Bach Cantata No. 199 *Mein Herz Schwimmt in Blut*
Mozart *Nehmt meinen Dank, ihr holden Gönner!, aria, K383*
Mozart *L'amerò, sarò costante (from Il re pastore)*
Haydn Symphony No. 38 in C major, "Echo"
浦賽爾 《仙后》組曲
巴赫 第一九九號清唱劇《我的心在淌血》
莫扎特 詠嘆調《請接受我的感謝，我親愛的朋友》，K三八三
莫扎特 《我對她矢志不渝》(取自《牧人國君》)
海頓 C大調第三十八號交響曲，「回聲」

Dame Emma Kirkby is one of the world's most renowned Early Music specialists. She was voted Artist of the Year by Classic FM Radio listeners in 1999, and in a survey run by BBC Music Magazine in 2007, she appeared in the top 10 of "The 20 greatest sopranos". She features regularly around the world with many of the leading early music chamber orchestras, notably the Academy of Ancient Music, Freiburger Barockorchester, London Baroque and the Orchestra of the Age of Enlightenment. Dame Emma Kirkby is a prolific recording artist. Despite her extensive recording activities, she still prefers giving live concerts. Her long anticipated debut in Hong Kong is not to be missed!

愛瑪·柯克比是全球數一數二的早期音樂專家，早在一九九九年已獲古典超短波電台聽眾選為「本年度最佳樂人」，到了二〇〇七年，她在《英國廣播公司音樂雜誌》的一項調查中，獲選為「二十位最傑出女高音」之一，且高踞在前十位。她經常走遍全球，與當代首屈一指的早期室樂團體合作演出，其中包括古樂名家合奏團、弗萊堡巴羅克樂團、倫敦巴羅克樂團、啟蒙時代樂團等。迄今她已灌錄了不少唱片，雖然忙於錄音，但仍較喜愛演出現場音樂會。萬眾期待之下，這位天后級的明星終於蒞港，樂迷可千萬不要錯過！

Websites 網址: www.emmakirkby.com

Tickets available from URBIX from 06.04.10

門票於2010年4月6日起在各城市電腦售票處發售 (Tel 電話: 2734 9009)

Event partners 節目夥伴



康樂及文化事務署(即場地及售票服務)
Venue & Ticketing services sponsored by
the Leisure & Cultural Services Department

Giovanni Sollima 治雅尼·蘇利馬

HK DEBUT
首度來港
演出

11.06.2010 (Friday 星期五) 7:30pm
Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

“The Jimi Hendrix of the Cello”
Newsday, Justin Davidson, Pulitzer Prize for Criticism

「大提琴界的占米·亨德歷斯。」
傑斯汀·戴維遜刊在《今日新聞報》的文章，獲「普立茲評論獎」

“Giovanni Sollima might be considered
Boccherini’s spiritual descendant”

New York Times

「治雅尼·蘇利馬可說是鮑凱利尼一脈相承的同道。」
《紐約時報》

Giovanni Sollima cello
大提琴：治雅尼·蘇利馬

Jean Thorel chief conductor
首席指揮：尚·托勞



Programme 節目表

Respighi	Ancient Airs & Dances Suite No. 3
Boccherini	Concerto No. 3 for Cello in G major
Puccini	Crisantemi
Sollima	L.B. Files
雷史碧基	第三套古式歌調與舞蹈組曲
鮑凱利尼	G大調第三大提琴協奏曲
羅西尼	菊
司浦利	L.B. 檔案

Giovanni Sollima’s two-fold career as a composer and as a solo cellist is highlighted in this programme of Baroque to contemporary Italian works. Sollima has collaborated with the likes of Claudio Abbado, Giuseppe Sinopoli, Jörg Demus and Martha Argerich and performs with ensembles including his own Giovanni Sollima Band and Yo Yo Ma’s The Silk Road Project. Don’t miss his Hong Kong debut!

治雅尼·蘇利馬既是作曲家，也是獨奏大提琴家，他在這場結合巴羅克時期到當代意大利作品的音樂會中，把這雙重身分展露無遺。多年以來他與無數名家合作過，包括阿巴度、先奴浦利、狄密斯、阿嘉莉殊等，而同台演出的樂團，除了自己的治雅尼·蘇利馬樂隊，還有馬友友的「絲路計劃」。這次是他首度來港演出，可別錯過！

Websites 網址: www.gioannisollima.it, www.icc.org.hk

Tickets available from URB TIX from 11.05.10
門票於2010年5月11日起在各城市電腦售票處發售



An event of
Italy 2010: Quality & Lifestyle
「意大利2010: 盡享優質生活品味」節目之一

Co-presented by 聯合主辦



Event partners 節目夥伴



Paganini's Gut 巴格尼尼的琴弦

19.06.2010 (Friday 星期五) 8pm

Hong Kong Academy for Performing Arts
Concert Hall
香港演藝學院音樂廳

"..a refined musician who gave a brilliant, expressive, and stylistically accurate interpretation of Vivaldi..... Many encores."

Il Gazzettino

「...這是位技藝洗練的音樂家，演繹韋華第的作品，出色俐落，表情豐富，而且風格拿捏得絲毫不差，...觀眾不斷要求加奏。」

《閒聊日報》

"Andrea Zanchetta enchanted the audience with his powerful and sweet tone."

IL Mattino (Padova)

「安卓佳用他有力而甜美的音色，令觀眾傾心不已。」

《早報》(帕多瓦)

Andrea Zanchetta violin
小提琴：安卓佳

Jean Thorel chief conductor
首席指揮：尚·托勞



Programme 節目表

Albinoni	Adagio in G minor
Tartini	Violin Concerto in D major, D96
Rossini	String Sonata No. 3
Zipoli	Elevazione
Paganini	<i>I Palpiti</i> Op. 13
艾比諾里	G小調慢板
塔替尼	D大調小提琴協奏曲，D九十六
羅西尼	第三號弦樂奏鳴曲
司浦利	提升
巴格尼尼	搏動，作品十三

Now based in Hong Kong, **Andrea Zanchetta** was a former solo violinist of Italy's Interpreti Veneziani in Venice. His specialty is the music of the Italian violin masters. In this unique programme he will revisit the works of Paganini with a new discovery – copies of a set of gut strings recently discovered in Genoa and believed to have been the set originally used by Paganini. This all-Italian programme also features two poignant adagios by Albinoni and Zipoli.

安卓佳原為威尼斯演繹家弦樂團的獨奏小提琴手，最擅長演奏意大利小提琴大師的樂曲，現定居香港。在這別開生面的節目中，他會引入最新的考古發現，重新演繹巴格尼尼的作品，因為不久前在熱那亞發掘出一束用動物腸製成的弦線，相信是巴格尼尼昔日所用，安卓佳將用依樣仿製的弦線拉奏。音樂會節目全部是意大利樂曲，包括艾比諾里和司浦利兩首動人肺腑的慢板。

Websites 網址: www.andrea-zanchetta.com, www.icc.org

Tickets available from HK Ticketing from 19.05.10

門票於2010年5月19日起在快達票香港有限公司發售 (Tel 電話: 31 288 288)



An event of

Italy 2010: Quality & Lifestyle

「意大利2010: 盡享優質生活品味」節目之一

Presented by 主辦



Subscribe NOW!! 請即訂購套票!!

FILL in the FORM

POST the form to us with your crossed cheque or bank transfer payment slip

SIT BACK & RELAX. Your tickets will arrive two weeks before the scheduled concert at the address stated on your booking form

填妥表格。

把表格寄回給我們，並附上劃線支票或銀行轉賬付款收條。安坐家中。在音樂會前兩星期，我們會把門票寄到您在訂票表格上填寫的地址。

Subscribers' BENEFIT!! 套票訂戶優惠!!

Priority Booking – book ahead of counter sales and enjoy the best seats!

Convenience – avoid spending extra \$\$ travelling to the box office – tickets are posted to you!!

Savings – enjoy a 10% discount for purchasing tickets to 1 to 4 concerts or a 20% discount for purchasing tickets to 5 or more concerts!!!

Flexibility – only subscribers are entitled to exchange their tickets for another programme if they cannot attend their pre-booked programmes!!!!

優先 – 可在票房開始售票之前訂票，並獲分配最佳座位！

方便 – 不需花交通費往票房購票，門票將會郵寄給您！！

省錢 – 訂購一至四場音樂會門票可享九折優惠，訂購五場或以上音樂會門票可享八折優惠!!!

靈活安排 – 只有套票訂戶可以享受換票服務，即是若訂戶未能出席某場音樂會時，可用預訂的票換取另一場音樂會的票!!!!

Deadline for subscriptions 訂購套票截止日期
16 October 2009 二零零九年十月十六日

Subscriber's Details 套票訂戶資料:

Mr / Mrs / Ms / Dr 先生 / 太太 / 女士 / 醫生 / 博士 (please circle 請圈出)

Name 姓名: _____

Address 地址: _____

Contact Telephone Nos 聯絡電話: _____

Email 電郵: _____

Payment method (please tick) 付款方法 (請別選):

- By crossed CHEQUE enclosed 附上劃線支票
- By BANK TRANSFER to: HSBC A/C No : 808-050694-838 銀行轉賬至香港上海匯豐銀行戶口號碼 808-050694-838
- Make crossed cheques payable to “City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited”
劃線支票須註明支付「香港城市室樂團有限公司」
- Post this FORM with your payment to: 31/F, One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
把此表格聯同付款寄往：香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓
- Tickets will be posted to you at the address stated on this form two weeks before the scheduled concert
門票會在音樂會前兩星期寄到您在訂票表格上填寫的地址

Notes 附註:

1. The Chinese version of this brochure is for reference only. Should there be any conflict between the English and the Chinese version, the English version shall prevail.
此小冊子之中文版本僅供參考，中文版本文義如與英文版本有歧異，概以英文版本為準。
2. The information obtained on this form will be used by the CCOHK solely for correspondence and contact with subscribers.
本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。
3. Tickets purchased under the subscription scheme are non refundable.
所有以套票訂購方式購買的門票一概不能退款。
4. Subscribers are welcome to exchange pre-paid tickets for another performance. Please call 2864 2154 or email info@cco hk.com with your request.
套票訂戶可以享受換票服務。請電2864 2154 或電郵info@cco hk.com 通知，以便安排。
5. Special benefits stated in this brochure are valid until 30 June 2010 and are subject to change.
此小冊子內所刊登之特別優惠有效期至二零一零年六月三十日。特別優惠可能會改動。
6. City Chamber Orchestra of Hong Kong reserves the right to change the programme and artists.
香港城市室樂團保留更改節目及表演者之權利

BOOKING FORM 訂購表格

CCOHK Subscription Season 2009 / 2010 香港城市室樂團 二零零九 / 二零一零年樂季套票

Concert 音樂會	Date & Time 日期 / 時間	Venue 地點	Ticket Price* (please circle) 票價* (請圈出)	No. of Tickets 門票數量
Michala Petri & CCOHK: 10 th Anniversary Concert 米卡拉·帕蒂莉與 香港城市室樂團 十週年誌慶音樂會	11.10.09, 7:30pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$300 \$200 \$120 C: \$150 \$100 \$60	
New Images of the CCOHK 「城市」新形象	24.10.09, 8pm	Tsuen Wan Town Hall Auditorium 荃灣大會堂 演奏廳	A: \$180 \$140 \$100 C: \$90 \$70 \$50	
Electric Requiem: God Save the Queen 電子安魂曲: 皇后萬歲	30.10.09, 8pm 31.10.09, 3pm 31.10.09, 8pm 01.11.09, 3pm <i>(please circle the performance 請圈出)</i>	Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon 賽馬會創意藝術中心 黑盒劇場 九龍石硤尾白田街30號	A: \$160 C: \$80	
Haydn's Forte 海頓的世界	29.11.09, 8pm	Hong Kong Academy for Performing Arts Concert Hall 香港演藝學院音樂廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
Clown Around with Melvyn Tix 馬文·狄斯玩轉音樂會	06.12.09, 3pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$300 \$200 \$120 C: \$150 \$100 \$60	
Clown Around with Melvyn Tix 馬文·狄斯玩轉音樂會	06.12.09, 7:30pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$300 \$200 \$120 C: \$150 \$100 \$60	
Tango Passion 激情樂舞探戈	19.01.10, 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$300 \$200 \$120 C: \$150 \$100 \$60	

Concert 音樂會	Date & Time 日期 / 時間	Venue 地點	Ticket Price* (please circle) 票價* (請圈出)	No. of Tickets 門票數量
Baroque Concertos 1 巴羅克協奏曲上集	6.02.10, 8pm	Union Church Hong Kong 佑寧堂	Programmes: \$180 場刊: \$180	
Baroque Concertos 2 巴羅克協奏曲下集	27.03.10, 8pm	Union Church Hong Kong 佑寧堂	Programmes: \$180 場刊: \$180	
Singapore Star 新加坡之星	23.04.10, 8pm	Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂 演奏廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
Queen of Baroque: Dame Emma Kirkby 巴羅克天后: 愛瑪·柯克比	06.05.10, 8pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$300 \$200 \$120 C: \$150 \$100 \$60	
Giovanni Sollima 治雅尼·蘇利馬	11.06.10, 7:30pm	HK City Hall Concert Hall 香港大會堂 音樂廳	A: \$300 \$200 \$120 C: \$150 \$100 \$60	
Paganini's Gut 巴格尼尼的琴弦	19.06.10, 8pm	Hong Kong Academy for Performing Arts Concert Hall 香港演藝學院音樂廳	A: \$250 \$180 \$120 C: \$125 \$90 \$60	
Sub-Total 小結:				
10% off for booking 1 to 4 concerts 訂購一至四場音樂會門票可享九折優惠				
20% off for booking 5 or more concerts 訂購五場或以上音樂會門票可享八折優惠				
Grand Total 總數:				

*A refers to full-price tickets for adults; C refers to half-price concessions for full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients

*A 指成人的正價門票; C 指全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士的半價門票

Besides attending our concerts, you can also support the City Chamber Orchestra of Hong Kong by giving a donation. 支持香港城市室樂團，除了蒞臨我們的音樂會外，亦歡迎捐款。

I would like to donate HK\$ _____ to the CCOHK.

本人現捐港幣\$ _____ 予香港城市室樂團。

Donations of HK\$100 or above are tax-deductible 捐款港幣\$100或以上可獲扣稅

City Chamber Orchestra of Hong Kong

香港城市室樂團

The **City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK)** holds a unique position as **one of the most active chamber orchestras in the Asian region**. Comprising an **international group of professional musicians living in Hong Kong and Asia**, the CCOHK gives an **annual subscription series of concerts with local and internationally renowned artists** in a wide range of venues from the concert hall to churches. The orchestra's programming embraces a diverse repertoire from Baroque to contemporary Chinese compositions and newly-commissioned works. The annual family programmes such as *The Snowman* and *The Bear and The Magic Jungle* are also a special part of the orchestra's mission to bring classical music to young audiences.

On tour the CCOHK has **made its mark at the Thirteenth *Mostra Biennale di Liuteria nel Mezzogiorno* Festival in Ortona, Italy and in Chengdu, China for the 10th Anniversary celebrations of the establishment of the HKSAR**. In Hong Kong the CCOHK has performed for the Fifth Asia-Pacific Harmonica Festival, *Le French May, Italy: Quality & Lifestyle Festival*, *It'Sweden*, the Hong Kong International Arts Carnival and for **RTHK Radio 4's annual Christmas in the Park concerts televised by RTHK**. In 2008 the CCOHK served as the official orchestra for the **Second Hong Kong International Piano Competition chaired by Vladimir Ashkenazy**.

Currently in its **tenth season**, the CCOHK has performed with a number of distinguished artists including **Sir Thomas Allen, Michala Petri, Alexander Rudin, Daniel Binelli, Cristina Ortiz, Gary Graffman, Catrin Finch, Kong Xiang-dong, Pascal Rogé, Richard Harvey, Roger Woodward, Alison Stephens, Claude Delangle, Allen Vizzutti, Robert Bonfiglio and the Silver-Garburg Piano Duo**. In 2003 the Hong Kong Arts Development Council honoured the CCOHK with the **"Rising Artist Award"** in recognition of its outstanding contribution to music in Hong Kong. The CCOHK **broadcasts regularly on RTHK Radio 4** and has made appearances on television in Hong Kong, Australia and Spain. In 2008 the CCOHK entered a new and exciting phase under the direction of **French conductor Jean Thorel**.



"It may be a small ensemble but the CCOHK is big on sound and virtuosity. Made up of professional musicians with a taste for intimate concerts, the CCOHK has carved its niche in our own cultural scene with a diverse repertoire."

South China Morning Post

「香港城市室樂團規模雖小，但音色超卓、技巧精湛，由一群選擇以較親切的小型音樂會形式演出的專業樂人組成，他們憑著豐富多姿的曲目，已在本土文化中自成一派。」《*南華早報*》

香港城市室樂團乃亞洲區最活躍的室樂團之一，地位舉足輕重。樂團成員全為專業音樂家，來自世界各地，現時定居香港及亞洲區。樂團每年與本地及國際知名的藝術家舉行套票音樂會系列。演出場地方面，從音樂廳到教堂均有涉獵。樂團選奏的曲目十分多元化，從巴羅克時期的樂曲，直至現代中國作品及新的委約創作都有上演。樂團每年尚舉辦家庭音樂會，如「雪人與大熊」及「樂趣森林」等，旨在把古典音樂介紹給年輕觀眾。

樂團亦遠赴海外演出：曾往意大利奧頓那，在第十三屆意大利南部德維利亞雙年展中亮相；亦曾赴中國成都，在慶祝香港特別行政區成立十周年的盛典上獻藝。在香港，樂團曾在多個場合演出，包括第五屆亞太口琴節、法國五月、「意大利：盡享優質生活品味」節目、瑞典展覽、香港國際綜藝合家歡及香港電台第四台每年舉辦的聖誕園林音樂會（音樂會由香港電台作電視廣播）。二零零八年，樂團獲聘為第二屆香港國際鋼琴大賽（由亞殊堅納西任主席）的指定樂團。

樂團已踏入第十個樂季。自成立以來，樂團曾與多位演藝名家攜手舉行音樂會，包括雅倫爵士、帕蒂莉、魯丁、賓奈利、奧蒂斯、葛拉夫曼、芬卓、孔祥東、羅傑、哈飛、胡活德、史提芬絲、戴朗高、韋蘇提、邦菲利奧及斯化嘉堡鋼琴二重奏。二零零三年香港藝術發展局頒發「藝術新進獎」予樂團，表揚樂團對香港樂壇的傑出貢獻。樂團的演出經常在香港電台第四台播放，樂團亦曾在香港、澳洲及西班牙的電視亮相。二零零八年，樂團在法籍指揮尚·托勞的領導下，邁進令人振奮的新階段。

The CCOHK is registered in Hong Kong as a limited company with charitable status.

The CCOHK is financially supported by the Hong Kong Arts Development Council.

AEDAS is the Major Partner of the CCOHK.

The CCOHK's official website is: <http://www.ccohk.com>

香港城市室樂團為香港註冊的有限公司和慈善機構

香港城市室樂團為香港藝術發展局資助團體

凱達環球有限公司為香港城市室樂團的主要合作夥伴

香港城市室樂團的網址為 <http://www.ccohk.com>

Masterclasses & Meet-the-Artist Sessions 大師班及與藝術家共聚

There is nothing more exciting than being influenced and guided by some of the world's greatest performers. The CCOHK is delighted to present the following series of Masterclasses and Meet-the-Artist sessions as follows:

為使香港的年輕人有機會向世界知名的演奏家請益，香港城市室樂團推出一系列的大師班及與藝術家共聚節目。詳情如下：



▲ Internationally acclaimed Russian cellist Alexander Rudin gives inspiration and advice to Master Jonathan Leung (aged 11)

來自俄羅斯、國際著名的大提琴家亞歷山大·魯丁正指導年僅十一歲的梁益彰。



▲ Catrin Finch, Former Royal Harpist to HRH The Prince of Wales, gives valuable technical tips to a young local harpist.

查理斯王子前御用豎琴師嘉德蓮·芬卓正指導一位本地青年豎琴手。

October 2009

2009年10月

10 October (Saturday) 2009, 10am - 12 noon.

HK Cultural Centre Concert Hall backstage, 7/F, CR2

2009年10月10日上午10時至12時 香港文化中心演藝大樓音樂廳後台7樓CR2

Meet Michala Petri – One of the greatest recorder players today, Michala Petri shares some helpful technical tips for playing recorder plus valuable insights into her groundbreaking career as a recorder soloist in a special question and answer session.

與米卡拉·帕蒂莉共聚 – 當今最出色的直笛演奏家之一 – 米卡拉·帕蒂莉會與大家分享演奏直笛心得；與會者也可以在發問時段聽取她在樂壇闖出天下，成為獨當一面的直笛獨奏家的經歷。

January 2010

2010年1月

Piano Masterclass with Polly Ferman – World expert and performer of Latin American musical styles, Uruguayan pianist Polly Ferman offers useful tips on how to play Tango, Rumba, Candombe and more!

寶莉·費曼鋼琴大師班 – 來自烏拉圭的費曼是拉美風格音樂專家，以鋼琴演奏拉美音樂馳名世界。費曼會示範演奏這類風格的竅門，包括探戈、倫巴、康董布雷及其他。

Tango Practica with Alvarez & Hoffman – World renowned dance instructors and performers, Pilar Alvarez and Claudio Hoffman will be right on Hong Kong's doorstep for a tango practica not to be missed!

奧法雷茲與荷夫曼探戈班 – 名聞世界的探戈舞家及導師奧法雷茲與荷夫曼二人組，將親臨香港指導舞技，不容錯過！

June 2010

2010年6月

Cello Masterclass with Giovanni Sollima – Famous Italian cellist and composer, Giovanni Sollima gives master tips for cellists.

治雅尼·蘇利馬大提琴大師班 – 這位著名的意大利大提琴家兼作曲家在大師班中，會指導大提琴手拉奏竅門。

Please refer to the concert leaflets or visit our website www.ccohk.com for further details

詳情見音樂會單張或瀏覽本團網址www.ccohk.com





What our **AUDIENCE** has to say.... 我們的**觀眾**如是說.....

A moving performance - quite breathtaking. I was transported to another world.

Mr. Lau (Kwai Chung)

An energetic, disciplined, brilliant and professional orchestra. The programme was balanced, with pieces that are not that often heard.

Mr. Lam (Hong Kong)

What a delightful programme. Jean Thorel conducted in style and with a lot of expression through the concert!

Ms. Fung (Sha Tin)

The concert was really something out of the ordinary. This is one of the most appealing concerts I've ever been to.

Miss Fang (Sham Shui Po)

The concert was full of excitement by all performers.

Miss Chan (Sha Tin)

Glorious music performed by consummate professionals!

Mrs. Nesbitt (The Peak)

What an eye opener! What an ear opener! Heavenly music must be like this...

Miss Lau (Happy Valley)

As usual, CCOHK presented baroque music with a twist. The cozy venue made the concert particularly memorable. Well done!

Mr. Chen (Ho Man Tin)

The pieces were thoughtfully chosen. I had a wonderful night!

Miss Lau (Ma On Shan)

The most innovative concert I've ever been to.

Mr. Law (To Kwa Wan)

This is the second time I have attended the CCOHK's concerts and the repertoire the orchestra has performed has left a deep impression on me.

Miss Leung (Yau Ma Tei)

Tonight's performance was quite an eye-opener for me. A brilliant concert!

Mr. Yip (Sham Shui Po)

This is the best live baroque music I've ever heard. Wonderful!

Miss Liu (Mei Foo)

The conductor's performance was infectious and communicative, drawing the audience into the music.

Miss Chan (Sha Tin)

A sophisticated orchestra. Magnificent!

Miss Tang (Sai Kung)

The musicians have quite their own character when performing. The music carried me away.

Miss Hui (Sham Shui Po)

A very unusual and interesting programme given by the CCOHK (as always). Thoroughly enjoyable.

Miss McMillan (Hong Kong)

Excellent - Bravo! Bravo!

Ms. Chai (Shek O)

An absolutely outstanding performance. Wonderful! Gave the audience both a refreshing and yet not too unfamiliar feeling.

Mr. Law (To Kwa Wan)

The Haydn symphony was played with passion and humour.

Mr. Tsang (Kwun Tong)

The performance was new, original and interesting.

Miss Li (Sham Shui Po)

An unforgettable performance.

Ms Lau (Diamond Hill)

Excellent! Très bien jolie! Will come again.

Dr. Cheung (Hong Kong)

“The CCOHK’s performance is always professional and the players are committed and immersed in the music. The orchestra’s programmes are also especially well designed.”

Ta Kung Pao

「總體具專業水準，演出者落力、投入，節目編排更有心思。」

大公報



City Chamber Orchestra of Hong Kong – a decade of music-making 香港城市室樂團 – 十載樂韻回顧

International Collaborations 與國際名家合作演出



Sir Thomas Allen (2006)



Alexander Rudin (2009)



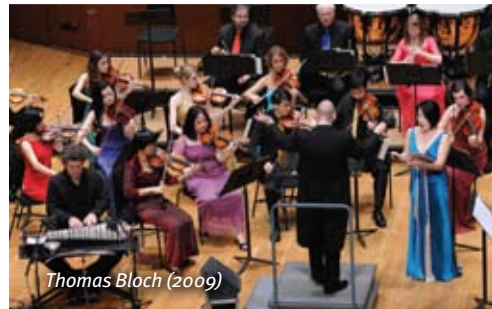
Robert Bonfiglio (2008)



Yang Xue-Fei (2005)



Jörg Waschinski (2009)



Thomas Bloch (2009)



Catrin Finch (2008)



Roger Woodward (2002)

Rising Artists 明日之星



Julian Bliss (2005)



Ang Li (2009)

Tours 巡迴演出



Ortona, Italy (2007)



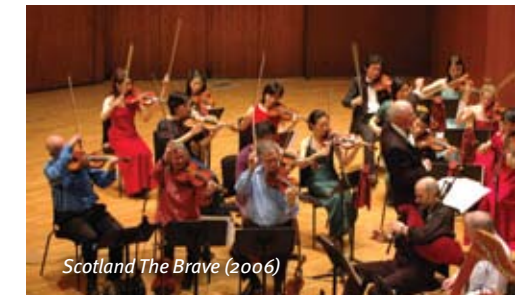
L'Aquila, Italy (2007)

Awards 獎項



Hong Kong Arts Development Awards (2003)

Crossover Programmes 跨界共樂



Scotland The Brave (2006)



Pipa Dreams (2009)



Spirit of Two Strings (2007)

Family Concerts 親子音樂會



The Snowman & The Bear (2008)



The Snowman & The Bear (2008)



Granpa with Howard Blake (2005)



The Bear with Jim Chim (2005)



The Magic Jungle (2008)



Sing The Sounds of English (2009)



The Little Mermaid (2008)



The Bear with Chu Pui-ying (2006)

Baroque Concerts 巴羅克音樂會



St. John's Cathedral (2005)



St. Stephen's Chapel, Stanley (2009)

Chamber Concerts 室樂音樂會



Mozart Glassharmonica Quintet (2009)



Ye Xiao-gang Nine Horses (2009)

And More! 其他精彩節目!



RTHK's Christmas in the Park (2009)



SARS Concert (2003)



Michala Petri & Kian Pin Hiu (2000)



Jean Thorel Inaugural Concert (2008)

THANK YOU to our PARTNERS and SPONSORS!

向我們所有的合作夥伴及贊助者說**謝謝!**

Major Partner 主要合作夥伴



Government Support 政府支持



Event Partners 節目贊助者



Brochure CREDITS 小冊子製作鳴謝

Graphic Design 平面設計 Wrong design 設計之王

Cover Photo 封面相片 David McIntyre / Black Star

City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd

31/F One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong
香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓

CALL 電話: 2864 2154 FAX 傳真: 2529 6419 EMAIL 電郵: info@cco hk.com

www.ccohk.com

Join our MAILING LIST 加入我們的郵寄名單 : info@cco hk.com